CITY HALL OF IYIK JANYL
Iyık Janıl meriyası
Мэрия Ийык-Джаныла

Form IJ-3
Forma IJ-3 · Форма IJ-3
Approved by Order of the Mayor of Iyık Janyl No. 64 of 12 July 2018, agreed with the Archbishopric

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

6533075012326

APPLICATION FOR A VEHICLE PASS TO CATHEDRAL HILL FOR THE FEAST OF ST. JANYL

Iyık Janıl mayramında Sobor dobosuna unaa ötkörmösünö arız
Заявление на пропуск транспорта на Соборный холм в праздник Святой Джаныл

To: Transport Department, City Hall of Iyık Janyl
Iyık Janıl meriyasının Transport bölümünö / Отделу транспорта мэрии Ийык-Джаныла

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
   Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
2. Names are written as in the identity card, in Latin letters. Do not abbreviate. Corrections, erasures and correction fluid make the form invalid; a new form must be completed.
   Attar jeke kuböölüktögüdöy latın tamgaları menen jazılat. Kıskartpañız. Onduular, öchürüülör jana tüzötkuch suyuktuk formanı jaraksız kılat; jañı forma tolturuluşu kerek. / Имена пишутся как в удостоверении личности, латиницей. Не сокращайте. Исправления, подчистки и корректор делают форму недействительной; необходимо заполнить новую.
3. Write NONE in every field that does not apply. Fields left blank are treated as not completed and the form is returned without consideration.
   Tiyeshelüü emes ar bir talaaga JOK dep jazıñız. Bosh kaltırılgan talaalar tolturulbagan dep eseptelip, forma karalbay kaytarılat. / Во всех неприменимых полях пишите НЕТ. Незаполненные поля считаются незаполненными, и форма возвращается без рассмотрения.
4. On the Feast of St. Janyl (24 August) the Cathedral Hill road is closed to motor vehicles from 18:00 on 23 August to 22:00 on 24 August. Only vehicles with a pass issued on this form may enter, and only by the lower barrier.
   Iyık Janıl mayramında (24-avgust) Sobor dobosunun jolu 23-avgust saat 18:00dön 24-avgust saat 22:00gö cheyin unaalar üchün jabık. Bul forma boyuncha berilgen ötkörmösü bar unaalar gana, tömönkü shlagbaum arkıluu gana kire alat. / В праздник Святой Джаныл (24 августа) дорога на Соборный холм закрыта для транспорта с 18:00 23 августа до 22:00 24 августа. Въезд разрешён только транспорту с пропуском по этой форме и только через нижний шлагбаум.
5. One application per vehicle. The pass is valid only for the vehicle, driver and passengers named in it and only for the year stated. Passes are collected in person by the applicant from window 4 of City Hall from 15 August.
   Bir unaaga bir arız. Ötkörmö anda atalgan unaa, aydoochu jana jürgünchülör üchün, körsötülgön jılga gana jaraktuu. Ötkörmölördü arız beruuchu 15-avgusttan tartıp meriyanın 4-terezesinen özü alat. / Одно заявление на одно транспортное средство. Пропуск действителен только для указанных в нём транспорта, водителя и пассажиров на указанный год. Получение лично, окно 4 мэрии, с 15 августа.

A. APPLICANT — *Arız beruuchu / Заявитель*

Surname
Familiyası / Фамилия

First name
Atı / Имя

Patronymic (if any)
Atasının atı (bar bolso) / Отчество (при наличии)

Date of birth
Tuulgan kün / Дата рождения
DD MM YYYY

Series
Seriyası / Серия

Identity card number
Jeke kuböölüktün nomeri / Номер удостоверения личности

Personal number (14 digits)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

B. ADDRESS AND CATEGORY — *Darek jana kategoriya / Адрес и категория*

City / settlement
Shaar / kalk konush / Город / населённый пункт

District
Aymak / Район

Street, microdistrict
Köchö, mikrorayon / Улица, микрорайон

House
Üy / Дом

Flat
Batir / Кв.

Telephone
Telefon / Телефон

E-mail (optional)
E-pochta (kaalasañız) / Эл. почта (по желанию)

Category of pass (one only)
Ötkörmönün kategoriyası (biröö gana) / Категория пропуска (только одна)

- ☐ pilgrim with reduced mobility and escort
  kıymıldoosu chektelgen ziyaratchı jana jandoochu / паломник с огранич. подвижностью и сопровожд.
- ☐ supplier to the cathedral precinct
  sobor korusuna jetkirüüchü / поставщик соборного двора
- ☐ clergy
  dinkızmatchılar / духовенство
- ☐ press
  basma söz / пресса

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

Supporting document (see note) (1)
Tastıktoochu dokument (tüshündürmönü karañız) / Подтверждающий документ (см. примечание)

Document No.
Dokumenttin No. / № документа

Date of issue
Berilgen kün / Дата выдачи
DD MM YYYY

C. VEHICLE AND DRIVER
Unaa jana aydoochu / Транспортное средство и водитель

Registration plate
Kattoo belgisi / Гос. номер

Make and model
Markası jana modeli / Марка и модель

Colour
Tüsü / Цвет

Type of vehicle
Unaanın türü / Тип транспортного средства

- ☐ passenger car — *jeñil unaa / легковой*
- ☐ van or lorry up to 3.5 t — *3,5 tga cheyinki furgon je jük unaa / фургон или грузовик до 3,5 т*
- ☐ minibus up to 16 seats — *16 orunga cheyinki mikroavtobus / микроавтобус до 16 мест*
- ☐ ambulance — *tez jardam / скорая помощь*

Seats
Orundar / Мест

Driver: surname, first name
Aydoochu: familiyası, atı / Водитель: фамилия, имя

Driving licence No.
Aydoochuluk kuböölügünün No. / № водительского удостоверения

Iradstrakh policy No.
Iradstrakh polisinin No. / № полиса «Ирадстрах»

D. PASSENGERS
Jürgünchülör / Пассажиры

Passengers (not more than the seats entered above; children are entered)
Jürgünchülör (jogoruda körsötülgön orundardan ashpayt; baldar da jazılat) / Пассажиры (не более указанного числа мест; дети вписываются)

Surname, first name, patronymic *Фамилия, имя, отчество*	Date of birth *Дата рождения*	Identity card number *Номер удостоверения личности*	Reduced mobility (yes / no) *Огранич. подвижность (да / нет)*	Wheelchair *Коляска*
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				

Drop-off point requested
Suralgan tüshürüü jeri / Запрашиваемое место высадки

- ☐ north door (reduced mobility only) — *tündük eshik (chektelgender gana) / северные двери (огранич. подвижн.)*
- ☐ supply yard (suppliers) — *jetkirüü koroosu (jetkirüüchülör) / хозяйственный двор (поставщики)*
- ☐ cloister gate (clergy) — *monastır darbazası (dinkizmatchılar) / ворота клуатра (духовенство)*
- ☐ press area — *basma söz ayantı / площадка прессы*

Arrival at the barrier (hh mm)
Shlagbaumga keluu (saat min) / Прибытие к шлагбауму (ч мин)

Assistance needed at the drop-off point (wheelchair, stretcher, escort by a steward of the precinct)
Tüshürüü jerinde kerek bolgon jardam (arabacha, zambil, sobor korusunun tartip saktoochusunun jandashı) / Необходимая помощь у места высадки (коляска, носилки, сопровождение распорядителем двора)

I confirm that the information given is true. I understand that vehicles and persons are inspected at the barrier; that no arms may be carried into the precinct; that the vehicle may stand only at the drop-off point for as long as needed to set down and take up passengers, and is then directed to the parking area named on the pass; and that a pass used by another vehicle or person is withdrawn.

Berilgen maalımattın tuura ekenin tastıktaym. Shlagbaumda unaalar jana adamdar tekshirilerin; sobor korusuna kural alıp kirüügö bolboostugun; unaa tüshürüü jerinde jürgünchülördü tüshürüp-aluuga kerek ubakıt gana turup, andan kiyin ötkörmödö atalgan toktotuuchu jayga jönötülörün; bashka unaa je adam paydalangan ötkörmö alınıp koyuları tüshünöm. / Подтверждаю достоверность сведений. Мне известно, что транспорт и люди досматриваются у шлагбаума; что в соборный двор запрещено проносить оружие; что транспорт стоит у места высадки только для посадки и высадки пассажиров и затем направляется на стоянку, указанную в пропуске; и что пропуск, использованный другим транспортом или лицом, изымается.

Signature of the applicant
Arız beruuchunun kolu / Подпись заявителя

Date
Kün / Дата

M.P. / Möör / М.П.

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Order of receipt No.
Kelgen tartibi No. / № очерёдности

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма
DD MM YYYY

Pass No.
Ötkörmö No. / № пропуска

Decision
Chechim / Решение

☐ pass issued
ötkörmö berildi / пропуск выдан

☐ refused: quota exhausted
baş tartıldı: kvota bütkön / отказ: квота исчерпана

☐ refused: documents
baş tartıldı: dokumentter / отказано: документы

Parking area
Toktotuuchu jay / Стоянка

M.P. / Möör / М.П.

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

Signature of the official
Kızmatkerdin kolu / Подпись должностного лица

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Supporting documents: for pilgrims with reduced mobility, the certificate of the medical and social commission (disability group I or II) or a hospital certificate issued after 1 June of the current year; for clergy, a letter of the Chancellery of the Archbishopric; for suppliers, the supply contract with the administration of the cathedral precinct; for the press, the accreditation card of the Department of Public Information valid on 24 August.

Tastıktoochu dokumentter: kıymıldoosu chektelgen ziyaratchılar üchün — meditsinalık-sotsialdık komissiyanın kuböölügü (I je II toptogu mümkünchülük chektöö) je uchurdagı jıldın 1-iyununan kiyin berilgen oorukana malımatnaması; dinkızmatchılar üchün — Arkhiyepiskopiya keñsesinin katı; jetkirüüchülör üchün — sobor korusunun administratsiyası menen jetkirüü kelishimi; basma söz üchün — 24-avgustta jaraktuu Kogomduk maalımat departamentinin akkreditatsiya kartochkası. / Подтверждающие документы: для паломников с ограниченной подвижностью — справка медико-социальной комиссии (инвалидность I или II группы) или справка больницы, выданная после 1 июня текущего года; для духовенства — письмо Канцелярии архиепископии; для поставщиков — договор поставки с администрацией соборного двора; для прессы — аккредитационная карточка Департамента общественной информации, действительная на 24 августа.

(2) Passes are issued from 1 August in order of receipt of complete applications, within the number of passes fixed for each category by the Mayor in agreement with the Archbishopric. When the number for a category is reached, further applications in that category are not considered; they are not returned and the fee is not charged.

Ötkörmölör 1-avgusttan tartıp toluk arızdar kelgen tartip boyuncha, mer Arkhiyepiskopiya menen makuldashıp ar bir kategoriyaga belgilegen san cheginde berilet. Kategoriya boyuncha san jetkende, ushul kategoriyadagı kiyinki arızdar karalbayt; alar kaytarılbayt jana akı alınbayt. / Пропуска выдаются с 1 августа в порядке поступления полных заявлений в пределах числа, установленного для каждой категории мэром по согласованию с архиепископией. По достижении числа заявления этой категории не рассматриваются; они не возвращаются, плата не взимается.

(3) Passes issued for a previous year are not valid. Pilgrims from the tribal regions travel under the arrangements agreed each year through the Joint Liaison Committee of the United Nations Mission in Irad; this form is not used for crossing the line.

Murdagı jılga berilgen ötkörmölör jaraksız. Tooluu aymaktardan kelgen ziyaratchılar Iraddagı BUU missiyasının Birgeleshken baylanısh komiteti arkıluu ar jılı makuldashılgan tartip menen kelet; bul forma liniyadan ötüü üchün koldonulbayt. / Пропуска прошлых лет недействительны. Паломники из племенных районов следуют в порядке, ежегодно согласуемом через Совместный комитет связи Миссии ООН в Ираде; эта форма для пересечения линии не используется.

Cut here · Bu jerden kesiñiz · Линия отреза

RECEIPT FOR AN APPLICATION FOR A FEAST VEHICLE PASS (Form IJ-3)

Mayram unaa ötkörmösünö arızdı kabıl alganı tuuraluu tilkat / Расписка в приёме заявления на пропуск транспорта в праздник

Registration plate
Kattoo belgisi / Гос. номер

Order of receipt No.
Kelgen tartibi No. / № очерёдности

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма
DD MM YYYY

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.